

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-25 (skrajne daty)

Rok akademicki 2024-25

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	2 rok studiów, 3 semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność nauczycielska
Język wykładowy	język angielski
Koordinator	dr hab., Marcin Grygiel, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., Marcin Grygiel, prof. UR

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		15							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

zaliczenie z oceną

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

student powinien posiadać kompetencje językowe na poziomie C1+ wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego - student powinien posiadać ogólną wiedzę językową

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z rodzajami tekstów specjalistycznych, ich głównymi właściwościami stylistycznymi oraz wprowadzenie do strategii oraz technik tłumaczeniowych stosowanych w przedmiotowym obszarze
C2	ogólne wprowadzenie w zagadnienie interdyscyplinarnego charakteru praktyki tłumaczeniowej tekstów specjalistycznych, intertekstualności w strukturze tekstu tłumaczonego, ze wskazaniem na sposoby wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji związanych z innymi dziedzinami naukowymi, co jest wykorzystywane w procesie tłumaczenia (w tym techniki informatyczne)
C3	kształtowanie kompetencji społecznych, jakie są odpowiednie dla poziomu studiów

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	student ma usystematyzowaną wiedzę ogólną dotyczącą 1) gatunków i stylistyki tekstów specjalistycznych oraz 2) terminologii i teoretycznych założeń mających przełożenie na praktykę tłumaczeniową w przedmiotowym obszarze	K_W03, K_W05, K_W04, K_W07, K_W06
EK_02	student rozumie i potrafi zachować precyzję w budowaniu tekstu docelowego na poziomie struktury składniowej, tekstualnej oraz terminologicznej z uwzględnieniem gatunku tekstu oraz interdyscyplinarnego charakterem warsztatu tłumacza	K_U05
EK_03	student potrafi analizować tekst źródłowy, identyfikować odpowiednie dla gatunku kategorie terminologiczne oraz wykrywać intertekstualne zależności pomiędzy tekstami danej kategorii	K_W01, K_W02
EK_04	student potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatnie do rodzaju tekstu specjalistycznego	K_U01, K_U03
EK_05	student potrafi budować/przygotować teksty w obszarze języków specjalistycznych z zachowaniem poprawności logicznej i językowej właściwej dla danego gatunku tekstu specjalistycznego (teksty medyczne, techniczne, prawnicze/prawne)	K_W05, K_U03,
EK_06	student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza w aspekcie lingwistycznym oraz interdyscyplinarnym w odniesieniu do różnych obszarów dyscyplinarnych	K_K01, K_K02, K_U10

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_07	student potrafi organizować pracę, z uwzględnieniem priorytetów w kontekście jakości pracy, wykorzystanych narzędzi oraz formy pracy (praca w grupie)	K_U01, K_U02, K_U03, K_U10
-------	---	----------------------------

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
---------------------

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rodzaje tekstów specjalistycznych (podział, cechy dystynktywne, stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza (technologia informacyjna dla tłumaczy)
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
Analiza błędów rejestru i błędów stylistycznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
Złożony charakter terminologii na przykładzie tekstów prawnych i prawniczych (teksty normatywne oraz hybrydowe)
Kulturowo uwarunkowana nieprzekładalność na przykładzie tekstów prawnych (orzeczenia sądowe)
Wieloznaczność językowa na przykładzie tekstów o charakterze ekonomicznym (raport finansowy)
Zwroty grzecznościowe w tłumaczeniu tekstów korespondencji biznesowej
Budowa tekstów naukowych w kontekście tłumaczenia opisów i komentarzy (teksty nauk ścisłych i humanistycznych)

### 3.4 Metody dydaktyczne

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_02	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_03	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_04	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_05	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_06	obserwacja	ćwiczenia
EK_07	obserwacja	ćwiczenia

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest zaliczenie kolokwium (x 2) na ocenę pozytywną. Ocenę z kolokwium wystawia się wg następującego formatu: dst - 60 - 69 + dst - 69 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	60
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

#### 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Bázlik M., Ambrus, P. 2008. A Grammar o Legal English.

Bratislava:Wolters Kluwer.

Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Idea: Kraków.

Kozłowska, Zofia 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). PWN: Warszawa.

Mocarz-Kleindienst, Maria 2011. Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie. Lublin: Katolicki Uniwersytet Lubelski.

Literatura uzupełniająca:

Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. PWN: Warszawa.

Kielar Barbara 2000. Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka. Graf-Punkt: Warszawa.

Kizińska, Anna. 2014. Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. C. H. Beck: Warszawa.

Kornacka, M. 2007. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej. Warszawa: Uniwersytet Warszawski.

Korzeniowska, A. & P. Kuhiwczak. 2010. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. PWN: Warszawa.

Kozłowska, Zofia 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). PWN: Warszawa.

Mocarz-Kleindienst, Maria 2011. Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie. Lublin: Katolicki Uniwersytet Lubelski.

Pieńkoś, Jerzy 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. PWN: Warszawa.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej